



Chiara Benati

Professore ordinario

- chiara.benati@unige.it
- +39 010 209 51328

Istruzione e formazione

2005

Dottorato di Ricerca in Filologia e Linguistica Germanica L'

influsso bassotedesco sulla fraseologia dello svedese tra Medioevo ed Età Moderna

Università di Siena sede di Arezzo - Arezzo - IT

2001

Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Laurin e Walberan. Introduzione traduzione dall'altotedesco medio e commento - 110/110 e lode

Università di Genova - Genova - IT

Esperienza accademica

2021 - 2024

Professore ordinario

Università di Genova - Genova - IT

Membro del Senato accademico

2015-2021

Professore associato

Università di Genova - Genova - IT

Delegato all' Orientamento per l' Area Lingue membro della Commissione AQ di Dipartimento vice-coordinatrice del CdS. Dal 1 novembre 2018 al 31 ottobre 2021 Coordinatore del Consiglio unificato dei Corsi di Studio in Lingue

2008 - 2015

Ricercatore universitario

Università di Genova - Genova - IT

Membro della Commissione Tutorato e Orientamento membro del Comitato editoriale dei Quaderni di Palazzo Serra

Competenze linguistiche

Italian

Madrelingua

English

Esperto
Cambridge

German

Esperto
Grosses Deutsches

Swedish

Esperto

Attività didattica

Dal 2008 tengo corsi di base di Filologia germanica per gli studenti del secondo anno del Corso di Laurea in Lingue e culture moderne. Fino all'anno accademico 2010/2011 ho anche tenuto uno dei frazionamenti del modulo teorico di Lingua inglese per gli studenti del primo anno dello stesso corso di laurea. Dall'anno accademico 2014/2015 collaboro con la sezione di Scandinavistica del Dipartimento di Lingue e culture moderne, tenendo le lezioni del modulo teorico di Lingua svedese I e II per gli Studenti della Laurea Magistrale in Lingue e letterature moderne per i servizi culturali.

Attività didattica e di ricerca nell'alta formazione

Supervisione di dottorandi, specializzandi, assegnisti

In quanto membro del Collegio docenti del Dottorato in Filologia e linguistica germanica ho seguito, insieme a Claudia Haendl, la dissertazione del dott. Angelo Nichilo 'Il lessico della sofferenza nel Büchli der ewigen wîsheit di Heinrich Seuse' (XXV ciclo, titolo conseguito il 9 marzo 2013).

Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Dal 1 ottobre 2009 al 31 ottobre 2011 ho partecipato al Collegio docenti della Scuola di Dottorato di Ricerca in Scienze del Testo (Sezione di Filologia e linguistica germanica) presso l'Università di Siena (sede di Arezzo). A partire dal XXXIV ciclo aderisco al Dottorato in Digital Humanities, Tecnologie digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione dell'Università degli Studi di Genova.

Interessi di ricerca

Principali interessi di ricerca:

- Terminologia specialistica della prima trattatista chirurgica volgare di area tedesca
- Incantesimi e benedizioni di area germanica
- Lingua e letteratura bassotedesca media
- Letteratura teodoriana
- Contatto linguistico bassotedesco-lingue scandinave
- Storia delle lingue scandinave
- Lingua e letteratura faroese

Progetti di ricerca

2023 – IN CORSO

The Germanic Reception of Lanfranc's of Milan *Chirurgia magna*: Critical Edition and Terminological Commentary of the English and German Branches of the Tradition

Ministero dell'Università e della Ricerca (MUR) – Progetti PRIN 2022

296.590 EUR – Responsabile scientifico P.I.

Il progetto di ricerca, di cui sono responsabile scientifica e a cui partecipano Claudia Händl (Università di Genova) e Marialuisa Caparrini (Università di Ferrara), mira a realizzare: 1. Una nuova edizione critica della versione medio inglese della *Chirurgia magna* di Lanfranco che prenda in considerazione tutti i testimoni manoscritti (unità di ricerca ferrarese); 2. La prima edizione critica della traduzione tedesca di Lanfranco (unità di ricerca genovese); e 3. Un'analisi contrastiva della terminologia chirurgica utilizzata in questi due volgarizzamenti dell'opera di Lanfranco.

2016 - 2023

Medieval Glossaries

Swiss National Science Foundation Kompetenzzentrum Zürcher Mediävistik dell'Università di Zurigo - CH

10900 + 1000 CHF - Partecipante

Il gruppo - costituito da me, dalla Dott. Annina Seiler dell'Università di Zurigo e dalla Dott. Sara Pons Sanz dell'Università di Cardiff - si prefigge di indagare la produzione glossografica nelle lingue germaniche (ma anche in anglo-normanno ed irlandese) medievali al fine di pubblicare, in lingua inglese, un testo di riferimento sui glossari medievali ed ha ottenuto finanziamenti, assegnati attraverso bandi competitivi, dalla Swiss National Science Foundation e dal Kompetenzzentrum Zürcher Mediävistik dell'Università di Zurigo. Questi finanziamenti hanno consentito la realizzazione di un primo workshop esplorativo tenutosi a San Gallo dal 4 al 6 settembre 2017 e di un ulteriore incontro del gruppo di ricerca tenutosi a Cardiff nel mese di marzo 2018. Il volume risultante da questo progetto di ricerca - *Medieval Glossaries from North-Western Europe: Tradition and Innovation* Turnhout: Brepols 2023) - raccoglie contributi dei massimi esperti in questo ambito.

2015 - 2017

Parole efficaci Formule magiche e giuridiche nella tradizione tedesca medievale

Università degli Studi di Genova - IT

4423.91 EUR - Partecipante

Questa ricerca si prefiggeva di analizzare due ambiti della produzione letteraria tedesca medievale caratterizzati da un altro grado di formularità: gli incantesimi (o benedizioni) e i testi giuridici. Per quanto apparentemente lontani tra loro questi due generi testuali vedono, infatti, un'assoluta centralità della parola – della formula appunto – che, pronunciata in un contesto particolare e/o seguendo un rituale specifico, risulta immediatamente efficace.

2014 - 2016

Innovazione e tradizione nelle lingue germaniche occidentali aspetti lessicali e sintattici

Università degli Studi di Genova - IT

3000 EUR - Partecipante

Il progetto di ricerca si proponeva di investigare il rapporto tra tradizione e innovazione nel lessico e nella sintassi delle lingue germaniche occidentali, concentrandosi su aspetti specifici della sintassi e del lessico delle fasi antiche e medie di inglese, alto- e bassotedesco e frisone.

2012 - 2014

La lingua e la letteratura bassotedesca

Università degli Studi di Genova - IT

4000 EUR - Responsabile scientifico

Scopo del progetto di ricerca era produrre un volume collettaneo dedicato alla lingua e alla letteratura bassotedesca dalle origini al 1650 circa, ovvero al periodo in cui la lingua bassotedesca media perde progressivamente di importanza a favore dell'altotedesco. Il volume avrebbe dovuto comprendere una serie di contributi ad opera delle componenti il gruppo di ricerca, ma anche di una serie di esperti nazionali ed internazionali. In corso di realizzazione, il progetto è stato scelto per costituire il sesto numero (2014) della rivista internazionale referata "Filologia germanica – Germanic Philology", del cui comitato scientifico io e Claudia Händl siamo entrate a far parte e Claudia Händl è diventata coordinatore. Gli altri membri del comitato scientifico di "FG-GPh" 6 (2014) sono: Maria Rita Digilio (Università di Siena), Anna Maria Guerrieri (Università di Roma Tor Vergata), Ulrich Seelbach (Università di Bielefeld e coordinatore della locale unità di ricerca del progetto *Niederdeutsch in Westfalen* in collaborazione con l'Università di Münster).

2011

Il Boek der Wundenartzstedye e lo sviluppo della terminologia medico-chirurgica volgare in area bassotedesca

Università degli Studi di Genova - IT

4800 EUR - Responsabile scientifico

Scopo del progetto di ricerca era approntare un'edizione dell'inedita versione basso tedesca del *Buch der Chirurgia* di Hieronymus Brunswig, il cosiddetto *Boek der Wundenartzstedye* conservato a Berlino presso la Staatsbibliothek (Jg 3438), sulla base della quale fosse possibile analizzare in modo approfondito il lessico medico della patologia, ma anche quello relativo all'aspetto più strettamente chirurgico, ovvero alla terminologia impiegata per descrivere la tecnica dei vari interventi e agli strumenti necessari per eseguirli. La particolare tradizione di questo testo ha, inoltre, consentito di confrontare puntualmente il testo bassotedesco con quello della prima edizione altotedesca (Strasburgo, 1497), al fine di individuare le specificità lessicali bassotedesche.

2006 - 2008

La flessione nominale nella grammaticografia del tedesco moderno

Università degli Studi di Genova - IT

4000 EUR - Partecipante

L'obiettivo della ricerca era ripercorrere la storia della grammatica del tedesco attraverso cinque secoli, a partire cioè dalla prima grammatica del tedesco protomoderno, che risale al XVI sec., fino ad arrivare alle più recenti grammatiche scientifiche del tedesco contemporaneo. Nello specifico la ricerca era incentrata sulle regole preposte al funzionamento della morfologia nominale del tedesco nelle diverse grammatiche, uno degli aspetti più caratterizzanti e complessi di questa lingua. L'ottica che guidava la ricerca era primariamente contrastiva, mirava cioè a caratterizzare, la trattatistica grammaticale del tedesco rispetto all'italiano.

Attività editoriale

Dal 2009 al 2018 sono stata membro del Comitato scientifico della collana 'Quaderni di Palazzo Serra' del Dipartimento di Lingue e Culture moderne (già Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale), dal 2012 faccio parte del Conselho Consultivo della rivista brasiliana 'Revista Brathair' di studi celtici e germanici e, dal 2017, anche del comitato scientifico della rivista 'Scandia. Journal of Medieval Norse Studies'. Tra il 2012 e il 2014 sono stata membro del comitato scientifico del sesto numero (2014) della rivista di fascia A 'Filologia Germanica - Germanic Philology', dedicato alla lingua e alla letteratura bassotedesca.

Incarichi all'estero

Dal 1 luglio al 31 settembre 2005 ho trascorso un soggiorno di ricerca di tre mesi presso la Ludwig Maximilian Universität di Monaco di Baviera per lavorare sul tema del 'Lessico medico-chirurgico de Buch der Chirurgia di Hieronymus Brunschwig e della sua traduzione bassotedesca Dat Boek der Wundenarzstedye'. Il progetto è stato selezionato attraverso un bando competitivo e finanziato da una borsa di studio attribuita dalla fondazione CARIGE.

Dal 1 luglio al 31 agosto 2012 ho trascorso un soggiorno di ricerca (visiting researcher) per il progetto 'Die Entwicklung eines medizinisch-chirurgischen Fachwortschatzes im hoch- und niederdeutschen Sprachraum: eine kontrastive Studie' presso l'Institut für deutsche Philologie della Ludwig Maximilian Universität di Monaco di Baviera. Il progetto di ricerca è stato selezionato attraverso un bando competitivo e finanziato dal Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD).

Dal 1 marzo al 31 maggio 2017 ho trascorso un soggiorno di ricerca (visiting researcher) per il progetto 'Segen und Beschwörungsformeln aus mittelniederdeutschen Arzneibüchern' presso l'Institut für deutsche Philologie della Ludwig Maximilian Universität di Monaco di Baviera. Il progetto di ricerca è stato selezionato attraverso un bando competitivo e finanziato dal Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD).

Altre attività professionali

Dal gennaio 2022 faccio parte dell'Albo dei valutatori ANVUR con il profilo di

esperto disciplinare.

Nell'estate 2022 sono stata selezionata dal Ministero dell'Educazione slovacco come valutatore per il subpanel "Philology" nell'ambito della valutazione periodica della ricerca relativa al periodo 2014-2019 (*Periodic Evaluation of Research, Development, Artistic and Other Creative Activities*).